

г.Киев 27.12.2016р.
 Региональная организация по туризму (Oblastná organizácia cestovného ruchu) (Словакия), в дальнейшем Заказчик в лице Президента Ján Blcháč и Вице- президента Michal Beňo , действующего на основании Устава, с одной стороны, и

Общество с ограниченной ответственностью «Авиакомпания Bravo», в дальнейшем Исполнитель, в лице Генерального директора Логвиненко Игоря Валерьевича, действующего на основании Устава, с другой стороны, в дальнейшем именуемые Стороны, а по отдельности Сторона, заключили настоящий договор (далее договор) о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Осуществление рекламы региона Заказчика, направленной на увеличение размера пассажиропотока в регион Липтов (Liptov), пассажиров которые вылетают и прилетают с / в Международный аэропорт «Попрад –Татры».

2. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. Исполнитель обязуется рекламировать и привлекать пассажиров в Международный аэропорт «Попрад –Татры» с целью увеличения пассажиропотока.

Исполнитель обязан предоставить рекламное пространство (10 полных страниц формата А4) в журнале TPG Inflight который распространяется на рейсах «Bravo Airways», согласно Приложения 1 к настоящему Соглашению

2.2. Заказчик обязан в соответствии с предметом Договора своевременно и в полном объеме предоставить все необходимые данные и фотографии для рекламы и в полном объеме оплачивать Исполнителю вознаграждение в размере определенном сторонами.

3. ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

3.1. Цена устанавливается в соответствии с предметом Договора составляет 12 500 евро (двенадцать тысяч пятьсот евро). Цена без учета НДС. НДС уплачивается в Словацкой Республике..

3.2. Оплата производится на основании счетов-фактур и должны быть оплачены в течение пяти (5) календарных дней, путем перечисления денежных средств на счет Исполнителя 's. Оплата осуществляется в два этапа. Первая оплата в размере 6 250 Евро (шесть тысяч двести пятьдесят) до 31 декабря 2016 г. Вторая оплата в размере 6

Kiev 27.12.2016r.

Regional Tourism Organization (Oblastná organizácia cestovného ruchu) (Slovakia), as the Customer, represented by Ing. Ján Blcháč, PhD., Chairman of the Board and Ing. Michal Beňo, Vice-chairman of the Board, acting under the Statute, on the one hand, and

"Bravo Airways" Ltd., as the Performer, represented by General Director Logvinenko Igor, acting under the Statute, on the other hand, hereinafter referred to as the Parties and individually as Parties, have concluded the present agreement (hereinafter the Agreement) as follows:

1. THE SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. Implementation of Customer advertising region Liptov, aimed at increasing the size of the passenger traffic in the region, passengers who arrive and depart from / to the International Airport "Poprad -Tatry",

2. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

2.1. The Performer obliged to promote and attract passengers to the International Airport "Poprad -Tatry" in order to increase passenger traffic.

The Performer is obliged to provide Advertisement space (10 full size pages A4) in TPG Inflight magazine distributed on "Bravo Airways" flights as per Annex 1 to this Agreement.

2.2. The Customer is obliged in accordance with the subject of the Agreement in a timely manner and in full to provide all necessary details and photos for the Advertisement and, to pay the Performer a fee in the amount specified by the parties.

3. PRICE AND PAYMENT

3.1. The Price set for the subject of the Agreements is 12 500 Eur (twelve thousand five hundreds Euros). The Price is exclusive VAT. VAT shall be paid in Slovak Republic.

3.2. The payment is made by on the basis of invoices and must be paid within five (5) calendar days, by transferring funds to the Performer 's account. The payment shall be executed in two instalments. First instalment in amount 6 250 Eur (six thousand two hundred fifty) due by December 31, 2016. Second instalment in amount 6 250 Eur (six thousand two

250 ЕВРО (шесть тысяч двести пятьдесят) до 31 марта 2017 года. hundred fifty) by end of March 2017.

4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

4.1. Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по договору в соответствии с действующим законодательством Словакии.

4.2. Стороны несут ответственность за правильность указанных в Договоре банковских реквизитов и адреса, об изменении которых обязаны уведомить другую Сторону в течение 5 (пяти) дней.

4.3. При просрочке платежей по данному договору, Заказчик платит на текущий счет Исполнителя пеню пеню в 0,1% за каждый день просрочки.

5. ФОРС-МАЖОР

5.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Договору в случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы, которые не существовали при заключении договора и возникли помимо воли Сторон (авария, катастрофа, стихийное бедствие, эпидемия, эпизоотия, война и т.д.).

5.2. Сторона, которая не может выполнять обязательства по Договору вследствие действия обстоятельств непреодолимой силы, должна не позднее чем в течение 10 (десяти) календарных дней с даты их возникновения уведомить об этом другую Сторону в письменной форме. Доказательством возникновения обстоятельств непреодолимой силы и срока их действия являются соответствующие документы, которые подтверждаются Торгово-промышленной палатой или специальными уполномоченными органами.

5.3. В случае, если срок действия обстоятельств непреодолимой силы продолжается более 90 (девяносто) календарных дней, каждая из Сторон в установленном порядке вправе расторгнуть договор. В таком случае Стороны проводят взаиморасчеты.

6. РАССМОТРЕНИЕ СПОРНЫХ ВОПРОСОВ

6.1. Стороны примут необходимые меры для разрешения споров и разногласий, возникающих из Договора, путем переговоров и рассмотрения претензионных требований Сторон.

6.2. В случае невозможности разрешения споров и разногласий, возникающих между Сторонами в связи с Договором, путем переговоров, они передаются в Международный коммерческий арбитраж при Торгово – промышленной палате (ТПП) Украины..

4. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

4.1. Parties are responsible for non-performance or improper performance of its obligations under the contract in accordance with the current legislation of Slovakia.

4.2. Parties are responsible for the correctness of the said Treaty in bank details and addresses, the change of which shall notify the other Party within 5 (five) days.

4.3. In case of delay of payments under the contract, pays the Customer to the current account of the Performer a penalty fine of 0.1% for each day of delay.

5. FORCE MAJEURE

5.1. The parties are relieved from liability for failure or improper fulfillment of obligations under the Agreement in the case of force majeure, which did not exist at the conclusion of the contract and against the will of any of the Parties (accident, accident, natural disaster, epidemic, epizootic, war, etc.).

5.2. The party who is unable to perform obligations under the Agreement due to force majeure, shall not later than within 10 (ten) calendar days from the date of their occurrence notify the other Party in writing. The proof of force majeure and the term of their actions are the relevant documents, which are confirmed by the Chamber of Commerce or by special authorities.

5.3. if the term force majeure continues for more than ninety (90) calendar days, each of the Parties in the prescribed manner shall be entitled to terminate the contract. In this case, the Parties shall hold mutual.

6. CONSIDERATION OF A CONTENTIOUS ISSUE

6.1. The Parties shall take the necessary measures to resolve disputes and disagreements arising out of this Agreement through negotiations and consideration of claim requirements of the Parties.

6.2. In case of failure to settle disputes and disagreements arising between the Parties in connection with the Agreement, through negotiations, they are referred to the International Commercial Arbitration of Commerce - Chamber of Commerce (CCI) of Ukraine .

7. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

7.1. Стороны договорились, что текст Договора, а также любая другая информация, касающаяся Договора, являются конфиденциальными.

7.2. Каждая из Сторон обязуется обеспечить конфиденциальность информации при выполнении Договора и принять соответствующие меры по ее неразглашению.

8. ДРУГИЕ УСЛОВИЯ

8.1. Любые изменения и дополнения к настоящему Соглашению действительны только тогда, если они сделаны письменно и должным образом подписаны уполномоченными представителями обеих сторон.

8.2. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах на русском и английском языке в 2-х экземплярах, по одному для каждой из Сторон.

8.3. Текст на английском языке имеет приоритет перед текстом на русском языке.

9. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

9.1. Договор вступает в силу с момента подписания его Сторонами и действует по 31.12. 17 г..

9.2. Действие Договора может быть продлен на тех же (или других) условиях по согласованию Сторон путем подписания дополнительного соглашения к Договору.

9.3. Договор может быть досрочно расторгнут одной из Сторон, при несоблюдении другой стороной условий договора. При этом Сторона-инициатор расторжения Договора обязана предупредить другую Сторону об этом письменно за 20 (двадцать) календарных дней.

10 АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

Заказчик/ Customer

Regional Tourism Organization /Региональная организация по туризму (Oblasťná organizácia cestovného ruchu.)

REGION LIPTOV, oblasťná organizácia cestovného ruchu

Štúrova 1989/41

031 42 Liptovský Mikuláš

IČO / ID Nr.: 42 219 906

IČ DPH / VAT Nr.: SK2023486069

Ing. Ján Blcháč, PhD., Chairman of the Board

Ing. Michal Beňo, Vice-chairman of the Board

Bank details:

Beneficiary account: PJSC «CREDITWEST BANK»

S.W.I.F.T. – BIC: CREWUAUK

01030 Leontovicha Street, building No. 4, letter «A, A1»

Kyiv Ukraine

Acc.6292535005

IBAN: [REDACTED]

Customers Bank Details:

VÚB a.s. Štúrova 19, 031 01 L.Mikuláš, Slovakia

IBAN: [REDACTED]

7. CONFIDENTIALITY

7.1. The parties have agreed that the text of the Treaty, as well as any other information relating to the Agreement are confidential.

7.2. Each Party undertakes to ensure the confidentiality of the information in the performance of the Agreement and to take appropriate measures for its nondisclosure.

8. OTHER CONDITIONS

8.1 Any changes or additions to this Agreement are valid only if they are made in writing and duly signed by authorized representatives of both parties.

8.2. This agreement is drawn up in Russian and English language in two copies and is kept one copy for each side

8.3. The text of the Agreement in the English text has priority over the Russian text

9/TERM OF THE AGREEMENT

The Agreement shall enter into force upon signature by the Parties and is valid till 23.12. 17

9.2. The Agreement may be extended for the same (or other) conditions agreed by the Parties by signing an additional agreement to the Contract.

9.3. The contract may be prematurely terminated by one of the parties, non-compliance with the other party to the contract conditions. The Party initiating termination of the Agreement is obliged to notify the other Party in writing within 20 (twenty) calendar days.

10 ADDRESSES AND BANK DETAILS OF THE PARTIES

Исполнитель/ Performer

"Bravo Airways" Ltd /ООО «Авиакомпания Bravo» (Украина)

Адрес, Аэропорт, Борисполь, Киевская обл., Украина, 08300

Airport, Boryspil, Kyiv region, 08300, Ukraine

Bank details:

Beneficiary account: 26009020496601

Correspondent Bank: İşbank AG, Frankfurt am Main, Germany S.W.I.F.T. – BIC: ISBKDEFX

Адреса: Filiale Frankfurt

Zeil 123, 60313 Frankfurt am Main, Germany

Beneficiary's Bank: PJSC «CREDITWEST BANK»

S.W.I.F.T. – BIC: CREWUAUK

01030 Leontovicha Street, building No. 4, letter «A, A1»

Kyiv Ukraine

Acc.6292535005

IBAN: [REDACTED]

Customers Bank Details

IBAN: [REDACTED]

VÚB a.s. Štúrova 19, 031 01 Liptovský.Mikuláš, Slovakia

Lipt. Mikuláš 17/12/2016

Ing. Ján Blcháč, PhD., Chairman of the Board

Ing. Michal Beňo, vice-chairman of the Board

REGION LIPTOV
Oblasťná organizácia cestovného ruchu
Stureva 1989, 11
031 42 Liptovský Mikuláš
ICO: 42219906 DIC: 2023486069
tel: [REDACTED]

И.В.Лорт

Генеральный директор

